

---

# КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ОСНОВАНИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КАЛЬКИРОВАНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НЕОЛОГИЗМА *DEEP STATE* НА РУССКИЙ ЯЗЫК

И.Г. Игнатьева, А.Г. Захарова

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,  
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

---

*Задача данной статьи – на примере неологизма ‘deep state’ показать, что выбор приёма калькирования при переводе неологизмов в политическом дискурсе не является интуитивным решением, как это зачастую считается, а основывается на когнитивной работе переводчика через осмысление структурно-семантических и концептуальных особенностей языковых единиц взаимодействующих лингвокультур.*

*Политический дискурс является продуктивным с точки зрения возникновения неологизмов в языке, а новые концепты, выраженные англоязычными неологизмами, в дальнейшем проникают и в политический дискурс других лингвокультур. Выбор способа передачи неологизма при переводе требует от переводчика осознанного решения.*

*Структурно-семантическое калькирование английских неологизмов на концептуальном уровне можно представить моделями структурно-семантической аналогии. В основе семантики новых слов в языке оригинала и перевода лежат схожие метафтонимические и метонимические проекции, которые обнаруживают схожесть в объективации одних и тех же концептов в двух лингвокультурах. Калькирование не является рекомендуемым способом передачи неологизмов, особенно с английского языка на русский, поскольку считается, что при этом происходит засорение языка англицизмами. Однако пример лингво-когнитивного анализа неологизма ‘deep state’ объясняет, что вышеперечисленные факторы обуславливают выбор именно приёма калькирования в качестве способа передачи неологизма при переводе, позволяя передать и структуру, и семантику исходной единицы.*

*Выводы, представленные в статье, будут интересны как для лингвистов и переводоведов, так и для практикующих переводчиков.*

**Ключевые слова:** *концептуальные основания, калькирование, метафтонимия, неологизм, перевод неологизмов, лингвокультура.*

**В** последние десятилетия наметился повышенный интерес лингвистов к изучению языковых явлений в русле когнитивно-дискурсивной парадигмы. Неологизмы в английском языке не стали исключением – всё больше исследователей посвящают свои работы именно когнитивной неологии. По данной тематике были написаны и защищены диссертации, например, Заботкиной В.И., Боярской Е.Л., Руновой Н.В., Милявской Н.Б., Бич М.Я [1, 3, 4, 7, 10].

Особое внимание заслуживают неологизмы, встречающиеся в политическом дискурсе. Не

подлежит сомнению, что «именно политический дискурс ежедневно формирует коллективное общественное сознание общества, именно политический дискурс определяет политическую картину мира данного социума...» [11, с.438]. Можно утверждать, что политический дискурс является в настоящее время наиболее динамично развивающимся и чувствительным к социально-политическим и, соответственно, когнитивным изменениям в сознании людей, появлению новых концептов, которые находят свою репрезентацию в новом языковом выражении.

С другой стороны, политический дискурс во многих своих проявлениях глобализован, содержит большое количество интернациональных концептов, имеющих традиционные варианты репрезентации, что позволяет переводчикам легко находить варианты перевода. Одним из наглядных примеров того, как новые концепты и их вербальные репрезентации практически одновременно становятся частью лингвокогнитивной картины мира разных народов, может служить концепт «BREXIT» (БРЕКЗИТ).

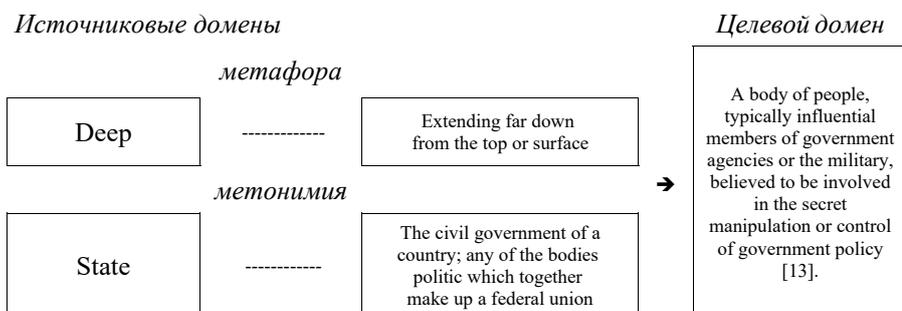
Тем не менее, передача неологизмов при переводе, как правило, представляет переводческую проблему, поскольку требует от переводчика осознанного выбора переводческого решения и не ограничивается простым подбором эквивалента. В рамках данной статьи предпринята попытка рассмотреть концептуальные основания оправданности использования калькирования на примере перевода английского неологизма *deep state* на русский язык.

Неологизм *deep state* появился в английском языке в конце 1990-х годов в контексте описания событий в Турции. Репортер CNN Хантер Шварц (Hunter Schwarz) ссылается на статью, опубликованную в Нью-Йорк Таймс (the New York Times) в 1997 г., где было дано следующее определение: «a set of obscure forces that seem to function beyond the reach of the law» [16]. Появившись в английском языке как калька с турецкого

(тур. *derin devlet* – англ. *deep state*), в настоящий момент *deep state* определяется как «a cohort of people entrenched in positions of power throughout a government, armed forces and other influential bodies, that are working to subvert and manipulate the will of the people, policy decisions and impose their agenda on the population. Often a group of people appointed or put in positions of power from a previous government, and now working against the current government» [12]. «A clandestine network entrenched inside the government, bureaucracy, intelligence agencies, and other governmental entities. The Deep State supposedly controls state policy behind the scenes, while the democratically elected process and elected officials are merely figureheads» [14]. Интересно, что *deep state* не заменяет, не является синонимом существующих языковых единиц *shadow government* и *state within a state*.

В основе семантики английского неологизма *deep state* лежит концептуальная метафтонимия. Термин «метафтонимия» был введён в научный обиход Л. Гуссенсом и обозначает «гибрид» метафоры и метонимии. Различают несколько видов развёртывания метафтонимического значения: последовательное и одновременное, проекции с промежуточными доменами, а также проекции с расширением источникового и целевого доменов [7].

Рассмотрим структурно-семантическую модель неологизма *deep state*:



Данный метафтонимический неологизм характеризуется горизонтальной осью проецирования, под которой понимается одновременное действие механизмов метонимического и метафорического переноса [7]. С одной стороны, метафорическому переосмыслению подвергается компонент *deep*, с другой стороны, компонент *state* метонимически обозначает чиновников и политиков, которые в целевом домене «контролируют и манипулируют» правительством. Причём элемент *state* подчёркивает, что эти структуры имеют вес и влияние. Важно отметить, что *deep state* является одной из репрезентаций

метафорического концепта «ГОСУДАРСТВО-КОНТЕЙНЕР» (прототипически водоём), который в данном случае глубокий; государство предстаёт как трёхмерная сущность.

Данная модель является продуктивной. На основе *deep state* появились кореферентные единицы *shallow state* и *Trump state*. Возникает цепочка структурно-семантической аналогии (в данном случае – контрастной). Как справедливо отмечает Н.Г. Рахматуллаева, «продуктом контрастной аналогии является дериват-антоним. На концептуальном уровне дериват наследует у своего прототипа весь объём релевантного зна-

ния и структурирующую его схему, при этом некий признак, содержащийся в одном из слотов данной схемы, заменяется на контрастный» [9, с.85]. Базовый (постоянный) компонент *state* напоминает об изначальном варианте *deep state*, у которого он наследует концептуальную схему, но признак (переменный компонент) каждый раз меняется. Появившиеся по контрастной аналогии с *deep state* неологизмы *shallow state* и *Trump state* используются в политическом дискурсе США, но ещё даже не зафиксированы в словарях. В основе семантики этих языковых единиц лежит тот же метафорический концепт «ГОСУДАРСТВО-КОНТЕЙНЕР». Но, в отличие от *deep state* и в противовес ему, они обозначают «открытую», находящуюся на виду политику американского руководства и людей, которые занимаются политикой непрофессионально, без образования, опыта и подготовки. Например, «...I think the concept of the Shallow State (campaign consultants, media, think tanks, etc.) as complement to the Deep State is pretty useful...» [15]; «...So while some are warning of the dangers of a “deep state,” a shadowy bureaucratic underground, equally worrisome are the perils of a shallow one: a resistance marching boldly in the light» [13].

Перевод неологизмов всегда требует от переводчика дополнительных когнитивных усилий. Необходимо оценить степень новизны денотата в реальности, степень известности концепта для представителей принимающей лингвокультуры и наличие или отсутствие устойчивого эквивалента.

К основным приёмам перевода неологизмов при отсутствии устойчивого эквивалента относятся: 1) транскрипцию/транслитерацию; 2) замену вербальной репрезентации узуальным вариан-

том на языке перевода – описательный перевод; 3) создание на языке перевода соответствующей вербальной репрезентации по образцу на исходном языке – калькирование [5, с.128-134].

Зачастую подвергается критике использование калькирования как одного из наиболее распространённых способов передачи неологизмов при переводе на русский язык в политическом дискурсе. Действительно, никто не спорит, что излишнее употребление калькирования, как структурного, так и семантического, засоряет язык перевода. Однако пример передачи *deep state* на русский язык демонстрирует, что для использования калькирования при передаче неологизмов существуют концептуальные основания.

Принято считать, что кальки используют для передачи языковых единиц, у которых нет соответствия в языке перевода, а также для вербализации понятий и концептов, которых не существует в языке перевода.

Первый вопрос, который встаёт перед переводчиком – наличие в языке перевода концепта, соответствующего *deep state*; действительно ли его можно считать «безэквивалентным». В русской лингвокультуре имеется устойчивое сочетание «государство в государстве», имеющего значение «группа людей, организация, которая ставит себя в исключительные условия, не подчиняется общему порядку, установленному в государстве» [8, с.574]. Проанализировав концептуальные основания формирования семантики в английской и в русской лингвокультурах, можно прийти к выводу, что целевые домены в двух лингвокультурах не совпадают.

Структурно-семантическая модель языковой единицы *государство в государстве*:



И в русской, и в английской лингвокультуре существуют эквивалентные концепты и их языковое выражение для базового компонента: *state – государство* в значении «властные структуры, силовые структуры, чиновники» и «организация общества, располагающая специальными механизмами управления и принуждения, устанавливающая правовой порядок на определённой территории и обладающая суверенитетом».

Однако в русском языке базовый источник домен – метафорический концепт «ГОСУДАРСТВО-КОНТЕЙНЕР» – усилен появлением третьего компонента – предлога «в», подчёркивающим «вложенность», «нахождение внутри целого части, от целого не зависящей». Кроме того, в основе семантики этой структуры лежит не концептуальная метафтонимия, а концептуальная метонимия. Таким образом, очевидно, что на различие целевых доменов повлияло несоответствие структуры концептуальной модели образования языковых выражений на разных языках.

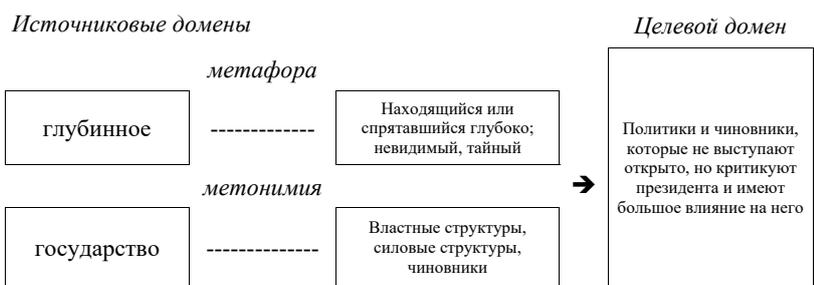
Итак, в случае с *deep state* переводческое решение основано на отсутствии в русской лингвокультуре эквивалента данному англоязычному концепту, что даёт право рассматривать альтернативные способы передачи этой языковой единицы при переводе.

Применение описательного перевода для данного неологизма было бы неоправданным. Для экспликации семантики целевого домена

необходимо существенно увеличить количество языковых единиц, что значительно увеличивает объём текста. Но главное, при описательном переводе теряется образность неологизма, которая является его неотъемлемым компонентом. При экспликации теряется метафтонимический характер единицы. В свою очередь, применение транскрипции и транслитерации в данном случае было бы крайне странным, поскольку, как показывает структурный, семантический и концептуальный анализ, по крайней мере один из компонентов – *state* – имеет эквивалент в русском языке – *государство*.

Однако вопросы возникают при передаче переменного компонента, играющего ключевую роль в создании неологизма. Источник домен *deep* может быть передан с помощью прилагательных «глубокий» и «глубинный». При выборе между ними решающее значение будет иметь тот факт, что, в отличие от значений *глубокий*, практически все значения прилагательного *глубинный* – «находящийся... на большой глубине; затрагивающий самую основу, сущность чего-л., внутренне обусловленный; неясный, скрытый, сокровенный, тайный» [2, с.868] – в результате метафорического переноса от источника домена находят своё отражение в целевом домене как английского неологизма, так и его русского перевода.

Структурно-семантическая модель языковой единицы *глубинное государство*:



Таким образом, в данном случае выбор калькирования как способа передачи неологизма при переводе позволяет передать и структуру, и семантику исходной единицы, то есть выбор языковой единицы *глубинное государство* при переводе является оправданным. Данное переводческое решение подтверждается частотностью употребления сочетания *глубинное государство* уже в русскоязычном политическом дискурсе – беглый поиск даёт около 500 тыс. случаев употребления, что свидетельствует о проникновении данного концепта в русскоязычную лингвокультуру.

Конечно, вопрос, насколько полноценно при данном варианте перевода происходит когнитивный трансфер концепта, насколько получатели русского перевода осознают, что же имелось в виду автором английского текста, остаётся открытым и в значительной степени будет зависеть от контекстуального окружения и дальнейшего проникновения этого неологизма на языковом и концептуальном уровне в состав англоязычной лингвокультуры и лингвокультур других стран.

«Теория перевода стремится выяснить, как происходит переход от оригинала к тексту перевода, какие закономерности лежат в основе дей-

ствий переводчика», – считал В.Н. Комиссаров [6, с.158]. При передаче неологизмов при переводе трудности будут вызваны целым рядом факторов, например, сложность идентификации единицы перевода как неологизма в тексте, лакунарность в словарной фиксации новых единиц, отсутствие эквивалентов и конвенциональных вариантов перевода, необходимость полагаться на фоновые знания предполагаемого получателя, контекстуально-темпоральные характеристики текста. Опыт выявления концептуальных оснований использования калькирования при

переводе неологизма, предпринятый в данной статье, был направлен на возможность приподнять завесу над скрытым от непосредственного наблюдения процессом принятия переводческого решения. Анализ показывает, что выбор переводчика, который зачастую считается интуитивным, основывается на самом деле на когнитивной работе сознания через осмысление структурно-семантических и концептуальных особенностей языковых единиц взаимодействующих лингвокультур.

### Список литературы

1. Бич М.Я. Метонимическое использование имён собственных в современном русском, испанском и английском языках: на материале газетных текстов: дисс. ... канд.филол.наук. – Санкт-Петербург, 1995. – 116с.
2. Большой толковый словарь русского языка. / гл.ред. Кузнецов. – СПб: Норинт, 2000. – 1536 с.
3. Боярская Е.Л. Когнитивные основы формирования новых значений полисемантических существительных современного английского языка: дисс. ... канд.филол.наук. – Калининград, 1999. – 217 с.
4. Заботкина В.И. Семантика и прагматика нового слова (на материале английского языка): дисс. ... канд.филол.наук. – Москва, 1991. – 377 с.
5. Игнатьева И.Г. Проблема декомпрессии знаний при переводе авторских новообразований / И.Г. Игнатьева // Университетское переводоведение. Вып. 12; Материалы XII международной научной конференции по переводоведению “Фёдоровские чтения”, 17-22 октября 2012 г. – СПб: СПбГУ, 2013. – 560 с.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). / В.Н. Комиссаров // Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М: Высш. шк., 1990. 253с.
7. Милявская Н.Б. Когнитивные основы формирования значений неологизмов, образованных в результате метафтонимического переноса: на материале современного английского языка: дисс. ... канд.филол.наук. – Калининград, 2008. – 200 с.
8. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Азъ, 1996. – 928 с.
9. Рахматуллаева Н.Г. Когнитивные основания структурно-семантической аналогии во фразеологии английского языка: дисс. ... канд.филол.наук. – Москва, 2015. – 201 с.
10. Рунова Н.В. Когнитивные основы образования новых метонимических значений существительных: на материале английского языка: дисс. ... канд.филол.наук. – Калининград, 2006. – 247 с.
11. Юзёфович, И.Г., Игнатьева И.Г. Причины неудачного трансфера знаний в политическом дискурсе: когнитивный подход / Н.Г. Юзёфович, И.Г. Игнатьева // Когнитивные исследования языка. 2015. №23. С. 433-442.
12. English Dictionary: [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.dictionary.com> (Дата обращения: 20 июня 2017 г.)
13. Nou, Jennifer, Taming the Shallow State // Notice & Comment. 28 февраля 2017 г.: [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://yalejreg.com/nc/taming-the-shallow-state-by-jennifer-nou> (Дата обращения: 20 июня 2017 г.)
14. Oxford dictionary: [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com> (Дата доступа: 20 июня 2017 г.)
15. Sailer, Steve Deep State, Shallow State, Peak State // The Unz Review: An Alternative Media Selection – 26 февраля 2014 г.: [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.unz.com/isteve/deep-state-shallow-state-peak-state> (Дата обращения: 20 июня 2017 г.)
16. Swartz, Hunter What’s a ‘Deep State’ and why is it a new buzzword for the online right? // CNN Politics – 11 марта 2017 г.: [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://edition.cnn.com/2017/03/07/politics/deep-state/index.html> (Дата обращения: 20 июня 2017 г.)
17. Urban Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.urbandictionary.com> (Дата обращения: 20 июня 2017 г.)

### Сведения об авторах:

**Игнатьева Ирина Геннадьевна** – канд.филол.наук, доцент кафедры английского языка №1 МГИМО МИД России. Сфера интересов: когнитивная лингвистика, переводоведение. E-mail: [ignateva.mgimo@yandex.ru](mailto:ignateva.mgimo@yandex.ru).

**Захарова Анастасия Григорьевна** – преподаватель кафедры английского языка №1 МГИМО МИД России. Сфера интересов: когнитивная семантика, словообразование. E-mail: [anastasiya\\_1147@mail.ru](mailto:anastasiya_1147@mail.ru).

# CONCEPTUAL GROUNDS FOR USING CALQUE TO TRANSLATE THE NEOLOGISM *DEEP STATE* INTO RUSSIAN

I.G. Ignatyeva, A.G. Zakharova

Moscow State Institute of International Relations (University), 76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia.

**The Abstract:** *Analyzing 'deep state' and its translation into Russian, the article dwells upon cognitive grounds for choosing calque to translate new words in political discourse. The paper reveals that in this case calque is an appropriate if not the only suitable choice.*

*Political discourse is highly abundant in new words and coinages today. New concepts verbalized by English neologisms enter in the long run the political discourse of other linguocultures. The choice of the strategy and the means of translation require considerable cognitive effort on the part of the translator.*

*On conceptual level structural-semantic calques of English new words can be presented by models of structural-semantic analogy which are marked by enormous nominative potential. As the analysis shows, similar metaphonymic and metonymic projections underlie the semantics of neologisms both in English and in Russian. The projections reflect resemblance in verbalizing the same concepts.*

*Calque is not considered an advisable way of translating neologisms, especially from English into Russian, since it is said to contribute to overstuffing the language with English loan words. However, linguo-cognitive analysis of 'deep state' illustrates that all beforementioned factors condition the choice of calque as a feasible means of rendering new verbal units, namely their structure and semantics.*

*The conclusions presented in the paper pose an interest to linguists, translation researchers and professional translators.*

**Key Words:** *conceptual foundations, calque, loan translation, metaphonymy, neologism, translation of neologisms, linguoculture.*

## References

1. Bich M.Ja. Metonimicheskoe ispol'zovanie imen sobstvennyh v sovremennom russkom, ispanskom i anglijskom jazykah: na materiale gazetnyh tekstov [Metonymic Use of Proper Names in Modern Russian, Spanish and English: on the Basis of Mass-media Texts]: diss.... kand.filol.nauk. Sankt-Peterburg, 1995. 116 s.
2. Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo jazyka [Big Explanatory Dictionary of the Russian Language]. / gl.red. Kuznecov. Spb: Norint, 2000. 1536 s.
3. Bojarskaja E.L. Kognitivnye osnovy formirovaniya novyh znachenij polisemantichnyh sushhestvitel'nyh sovremennogo anglijskogo jazyka [Cognitive Foundations of New Meanings Formation of Polysemantic Nouns in Modern English]: diss. ... kand. filol.nauk. Kaliningrad, 1999. 217 s.
4. Zabotkina V.I. Semantika i pragmatika novogo slova (na materiale anglijskogo jazyka) [The Semantics and Pragmatics of the New Word (on the Basis of the English Language): diss. ... kand.filol.nauk. Moskva, 1991. 377 s.
5. Ignat'eva I.G. Problema dekompressii znaniy pri perevode avtorskih novoobrazovanij [The Problem of Knowledge Decompression when Translating Neologisms and Occasionalisms] / I.G. Ignat'eva // Universitetskoe perevodovedenie [University Translation Science]. Vyp.12; Materialy XII mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii po perevodovedeniju "Fedorovskie chtenija" [Materials of XII International Scientific Conference on Translation Science "The Fyodorov Readings"], 17-22 oktjabrja 2012 g. SPb: SPbGU, 2013. 560 s.
6. Komissarov V.N. Teorija perevoda (lingvisticheskie aspekty) [The Theory of Translation (Linguistic Aspects)]. / V.N. Komissarov // Uchebnik dlja in-tov i fak. inostr. jaz. [A Textbook for Institutes and Faculties of Foreign Languages] M: Vyssh. shk., 1990. 253 s.
7. Miljavskaia N.B. Kognitivnye osnovy formirovaniya znachenij neologizmov, obrazovannyh v rezul'tate metaftonimicheskogo perenos: na materiale sovremennogo anglijskogo jazyka [Cognitive Foundations of Meanings Formation of Neologisms as a Result of Metaphonymic Transfer: on the Basis of Modern English]: diss. ... kand.filol.nauk. Kaliningrad, 2008. 200 s.
8. Ozhegov S.I., Shvedova N.Ju. Tolkovyj slovar' russkogo jazyka [Explanatory Dictionary of the Russian Language]. M.: Az#, 1996. 928 s.

9. Rahmatullaeva N.G. Kognitivnye osnovanija strukturno-semanticheskoy analogii vo frazeologii anglijskogo jazyka [Cognitive Foundations of Structural-semantic Analogy in English Phraseology]: diss. ... kand.filol.nauk. Moskva, 2015. 201s.
10. Runova N.V. Kognitivnye osnovy obrazovanija novyh metonimicheskikh znachenij sushhestvitel'nyh: na materiale anglijskogo jazyka [Cognitive Foundations of New Metonymic Meanings Formation: on the Basis of Modern English]: diss. ... kand.filol.nauk. Kaliningrad, 2006. 247 s.
11. Juzefovich, I.G., Ignat'eva I.G. Prichiny neudachnogo transfera znaniy v politicheskom diskurse: kognitivnyj podhod [The Reasons for Unsuccessful Knowledge Transfer in Political Discourse: Cognitive Approach] / N.G. Juzefovich, I.G. Ignat'eva // Kognitivnye issledovanija jazyka [Cognitive Studies of Language]. 2015. №23. S. 433-442.
12. English Dictionary: [Jelektronnyj resurs]. URL: <http://www.dictionary.com>. (Accessed: 20.06.2017)
13. Nou J. Taming the Shallow State // Notice & Comment – 28 fevralja 2017 g.: [Jelektronnyj resurs]. URL: <http://yalejreg.com/nc/taming-the-shallow-state-by-jennifer-nou>. (Accessed: 20.06.2017)
14. Oxford dictionary: [Jelektronnyj resurs]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com>. (Accessed: 20.06.2017)
15. Sailer S. Deep State, Shallow State, Peak State // The Unz Review: An Alternative Media Selection – 26 fevralja 2014 g.: [Jelektronnyj resurs]. URL: <http://www.unz.com/istev/deep-state-shallow-state-peak-state>. (Accessed: 20.06.2017)
16. Swartz H. What's a 'Deep State' and why is it a new buzzword for the online right? // CNN Politics – 11 marta 2017 g.: [Jelektronnyj resurs]. URL: <http://edition.cnn.com/2017/03/07/politics/deep-state/index.html>. (Accessed: 20.06.2017)
17. Urban Dictionary: [Jelektronnyj resurs]. URL: <http://www.urbandictionary.com>. (Accessed: 20.06.2017)

**About the authors:**

**Irina Gennadyevna Ignatyeva** – PhD, Assistant Professor of Department of English №1, MGIMO University. Spheres of interest: cognitive linguistics, translation studies. E-mail: [ignateva.mgimo@yandex.ru](mailto:ignateva.mgimo@yandex.ru).

**Anastasia Grigoryevna Zakharova** – Teacher of English Department №1, MGIMO University. Spheres of interest: cognitive semantics, word-formation. E-mail: [anastasiya\\_1147@mail.ru](mailto:anastasiya_1147@mail.ru).

\* \* \*